

Poem, first lines - translated**German**

A	
Als das Dunkel einfiel, war ich still, (Ein Mann aus Benin [1997])	211.0002
Als er auf die Strasse hinunterkam nach dem Stelldichein (C-dur [1997])	211.0002
Am Ausgangspunkt. Wie ein gestürzter Drache (Elegie [1997])	211.0002
Am Ende des Wegs seh ich die Macht (Fassaden [2005])	211.2041
An einem Tag im März geh ich zum See hinunter und horche. (Über Geschichte [1969])	211.0003
An einem Tag im März geh ich zum See hinunter und lausche. (Über die Geschichte [1997])	211.0002
An einem Wintermorgen ist wahrzunehmen, wie diese Erde (Im brausenden Steven ist Ruhe [1997])	211.0002
Apfelbaum und Kirschbaum blühen, helfen dem Ort, in der (Später Mai [1997])	211.0005
Apfelbaum und Kirschbaum blühen, helfen dem Ort, in der (Später Mai [1997])	211.0002
Auf den Bildern des kongolesischen Routinemalers (Aus einem afrikanischen Tagebuch [1969])	211.0003
Auf den Bildern des kongolesischen Strassenmalers (Aus einem afrikanischen Tagebuch [1997])	211.0002
Auf der grossen Einfallstrasse in die Stadt, (Weiter hinein [1997])	211.0005
Auf der grossen Einfallstrasse in die Stadt, (Weiter hinein [1997])	211.0002
Auf der Jagd nach einem Briefkasten (Air Mail [1997])	211.0002
auf einem Regal in der (Gefängnis - VI [2005])	211.2041
Auf je ihrer Seite eines Sundes zwei Städte (Zwei Städte [1997])	211.0002
B	
Bei Gesprächen mit Zeitgenossen sah und hörte ich hinter (Mit dem Fluss [1981])	211.0005
Bei Gesprächen mit Zeitgenossen sah und hörte ich hinter (Mit dem Fluss [1981])	211.0002
D	
Da gab es einen Schock. (Nach einem Tod [1969])	211.0003
Das Erwachen ist ein Fallschirmsprung aus dem Traum. (Präludium [1997])	211.0002
Das forschende Auge verwandelt die Sonnenstrahlen in (Die vier Temperamente [1997])	211.0002
Das Gebäude ist geschlossen. Die Sonne dringt durch die (Langsame Musik [1997])	211.0002
Das Gras richtet sich auf - (Gefängnis - VIII [2005])	211.2041
Das Motorengetös des blauen Himmels ist stark. (Unter Druck [1997])	211.0002
Das Oktobermeer blinkt kalt (Wettergemälde [1958])	211.0002
Das Pfingsten der Steine. Und mit sprühenden Zungen... (Siesta [1997])	211.0002
Das Tageslicht traf das Gesicht von einem, der schlief. (Geheimnisse auf dem Weg [1997])	211.0002
Der äusserste Kreis gehört der Mythe. Dort sinkt der (Strophe und Gegenstrophe [1997])	211.0002
Der Boden ist rau, kein Spiegel (Satellitenaugen [1997])	211.0002
Der Boden ist rau, kein Spiegel (Satellitenaugen [1997])	211.0005
Der eisbedeckte Fluss strahlt von Sonne, (Am Radius entlang [1997])	211.0002
Der eisbedeckte Fluss strahlt von Sonne, (Am Radius entlang [1997])	211.0005
Der Fernlaster mit seinem Anhänger kriecht durch den Nebel: (Verkehr [1969])	211.0003
Der Fernlaster mit seinem Anhänger kriecht durch den Nebel: (Verkehr [1969])	211.0005
Der Fernlaster mit seinem Anhänger kriecht durch den Nebel: (Verkehr [1969])	211.0002
Der Kalender vollgeschrieben. Zukunft unbekannt. (Schwarze Ansichtskarten [1997])	211.0005
Der Kalender vollgeschrieben. Zukunft unbekannt. (Schwarze Ansichtskarten [1997])	211.0002
Der kranke Junge. (Nach einem Anfall [1997])	211.0002
Der Mast des Mondes ist vermorscht, und das Segel wird (Schären - Morgen, Abend [1997])	211.0002
Der Regen hämmert auf die Dächer der Autos. (Wolkenbruch überm Binnenland [1997])	211.0002
Der Ritter und seine Frau (Drei Strophen [1997])	211.0002

Der Schleppdampfer ist sommersprossig vor Rost. Was tut er (Skizze im Oktober [1997])	211.0002
Der Schleppdampfer ist sommersprossig vor Rost. Was tut er (Skizze im Oktober [1997])	211.0005
Der schwarze Flügel, die glänzende Spinne, (Balakirews Traum (1905) [1997])	211.0002
Der schwarze Kaffee auf der Terrasse (Espresso [1997])	211.0002
Der Sturm setzt seinen Mund ans Haus (Eine Winternacht [1997])	211.0002
Der weisse Schmetterling im Park wird von vielen gelesen. (Strassen in Shanghai [1997])	211.0002
Der Zug hielt tief im Süden an. In New York lag Schnee. (Oklahoma [1997])	211.0002
Der Zug hielt tief im Süden. In New York lag noch Schnee. (Oklahoma [1969])	211.0003
Dezember. Schweden ist ein an Land gezogenes, (Epilog [1997])	211.0002
Die Abteilungsleiterin lehnte sich vor und machte ein Kreuz, (Das Reich der Unsicherheit [1997])	211.0002
Die Begräbnisse kommen (Schnee fällt [2005])	211.2041
Die Blindschleiche, die fusslose Echse, fließt die Flurtreppe (Goldwespe [1997])	211.0002
Die Gebäude des Kapitals, die Körbe der Mörderbienen, Honig (Epigramm [1997])	211.0002
Die Gebäude geschlossen. Die Sonne dring durch die Scheiben (Langsame Musik [1969])	211.0003
Die Ikonen wurden mit dem Gesicht nach oben in die Erde (Viele Schritte [1997])	211.0005
Die Ikonen wurden mit dem Gesicht nach oben in die Erde (Viele Schritte [1997])	211.0002
Die Jacke verschabt wie ein Wolfrudel (Gogol [1997])	211.0002
Die junge Frau weinte geradewegs in ihr Essen hinunter (Im Nildelta [1997])	211.0002
Die Männer der Fussnoten, nicht die der Schlagzeilen. (Codex [1997])	211.0005
Die Männer der Fussnoten, nicht die der Schlagzeilen. (Codex [1997])	211.0002
Die Mantelmöve, der Sonnenschiffer, zieht ihre Bahn. (Morgen und Einfahrt [1997])	211.0002
Die Morgenluft gab ihre Briefe ab mit Marken, die glühten. (Schneesmelze [1997])	211.0002
Die Mutlosigkeit unterbricht ihren Lauf. (Der Halbfertige Himmel [1997])	211.0002
Die niedrige Kiefer im Moor hält ihren Wipfel hoch: ein (Einige Minuten [1981])	211.0002
Die niedrige Kiefer im Moor hält ihren Wipfel hoch: ein (Einige Minuten [1981])	211.0005
Die Orgel hört auf zu spielen, und in der Kirche wird es (Kurze Pause im Orgelkonzert [1997])	211.0002
Die Orgel hört auf zu spielen, und in der Kirche wird es (Kurze Pause im Orgelkonzert [1997])	211.0005
Die Sonne gleitet hinter der Hauswand hervor, (Landschaft mit Sonnen [1997])	211.0002
Die Sonne verschwindet. (Gefängnis - IV [2005])	211.2041
Die Steine, die wir geworfen, höre ich (Die Steine [1997])	211.0002
Die Stimme erstickte im Kleid. Ihre Augen (Frauenproträt - 19. Jahrhundert [1997])	211.0002
Die stumme Wut bekritzelt die Wand nach innen. (Flugblatt [1997])	211.0002
Die weisse Schar wuchs: Möven spitzen die Schnäbel, (Lied [1997])	211.0002
Die weisse Sonne fließt in den Smog hinaus. (Bodendurchschauend [1997])	211.0005
Die weisse Sonne fließt in den Smog hinaus. (Bodendurchschauend [1997])	211.0002

E

Ein Baum geht umher im Regen, (Der Baum und die Wolke [1997])	211.0002
Ein Begräbnis war es, (Aus dem Juli '90 [1997])	211.0002
Ein blauer Schein (Mittwinter [1997])	211.0002
Ein Gewirr schwarzer Tannen (Schwedische Häuser, einsam gelegen [1997])	211.0002
Ein Junimorgen: zum Aufwachen zu früh. (Die Erinnerungen sehen mich [1997])	211.0002
Ein Junimorgen: zum Aufwachen zu früh. (Die Erinnerungen sehen mich [1997])	211.0005
Ein Lamakloster (Gefängnis - I [2005])	211.2041
Ein Mann befühlt die Welt mit dem Beruf wie mit einem (Offene und geschlossene Räume [1997])	211.0002
Ein Mann tastet an der Welt mit seinem Beruf: seinem (Offene und geschlossene Räume [1969])	211.0003
Ein portugiesisches Fischerboot, blau, das Kielwasser rollt (Das Boot - das Dorf [1997])	211.0005
Ein portugiesisches Fischerboot, blau, das Kielwasser rollt (Das Boot - das Dorf [1997])	211.0002
Ein quälender Wind (Gefängnis -III [2005])	211.2041

Ein Sturm bringt die Flügel der Mühle dazu, sich wild zu (Erregte Meditation [1997])	211.0002
Ein Summen von Stimmen hinter dem Pflüger. (Die Formeln der Reise (Vom Balkan '55) [1997])	211.0002
Ein Telefongespäch lief in die Nacht aus und glitzerte im (Heimwärts [1997])	211.0002
Ein Telefongespäch lief in die Nacht aus und glitzerte im (Heimwärts [1997])	211.0005
Ein Wald im Mai. Hier spukt mein ganzes Leben: (Alkäisch [1997])	211.0002
Ein Zug ist eingefahren. Hier steht Wagen an Wagen, (Der Bahnhof [1997])	211.0005
Ein Zug ist eingefahren. Hier steht Wagen an Wagen, (Der Bahnhof [1997])	211.0002
Eine Stelle, Jakobsmoor genannt, (Durch den Wald [1997])	211.0002
Eines Tages, als sie am Bootssteg Wäsche spülte (Von der Insel 1860 [1997])	211.0002
Eisiger Wind gegen die Augen, und die Sonnen tanzen (Die Übergangsstelle [1997])	211.0002
Eisiger Wind gegen die Augen, und die Sonnen tanzen (Die Übergangsstelle [1997])	211.0005
Er legte die Feder weg. (Lamento [1997])	211.0002
Er stand und rasierte sich eines Morgens (Das offene Fenster [1969])	211.0003
Es dunkelt in Huelva: russige Palmen (Caprichos [1997])	211.0002
Es ist Frühjahr 1827. Beethoven (Das Imhause ist unendlich [1997])	211.0002
Es war einmal ein Schock, (Nach jemandes Tod [1997])	211.0002
Es wimmelt unter uns. Die Züge gehen. (Nächtliche Reise [1997])	211.0002

G

Geh vorbei, sie sind begraben... (Schweigen [1997])	211.0002
Gerade dass der Himmel so grau ist, (November mit Abstufungen von edlem Pelzwerk [1997])	211.0002
Gerade jetzt ist der Sommer grau, sonderbare Abende. (Nach einer langen Dürre [1997])	211.0005
Gerade jetzt ist der Sommer grau, sonderbare Abende. (Nach einer langen Dürre [1997])	211.0002
Ging die antipoetische Mauer entlang. (Hommages [1997])	211.0002
Gleich vornean auf der fast leeren Strasse (Izmir, drei Uhr [1997])	211.0002

H

Heute Nacht bin ich unten, wo Ballast liegt. (Nachtdienst [1969])	211.0003
Heute Nacht bin ich unten, wo Ballast liegt. (Nachtdienst [1969])	211.0002
Heute Nacht bin ich unten, wo Ballast liegt. (Nachtdienst [1969])	211.0005
Hier ist das Proträt eines Mannes, den ich kannte. (Porträt [1969])	211.0003
Hier ist ein Porträt eines Mannes, den ich kannte. (Porträt mit Kommentar [1997])	211.0002
Hier komme ich, der Unsichtbare, vielleicht von einem (Dezemberabend '72 [1973])	211.0002
Hier komme ich, der Unsichtbare, vielleicht von einem (Dezemberabend '72 [1973])	211.0005
Hier wäre ich an einem Abend im Februar beinah umgekommen. (Einsamkeit [1997])	211.0002
Hier wäre ich fast an einem Februarabend verunglückt. (Einsamkeit [1969])	211.0003
Hinter unserm bezaubernden Mienenspiel wartet (Mittelalterliche Motive [1997])	211.0002
Hinterm Glas des Terrariums (Der Adlerfels [2005])	211.2041

I

Ich bin eine Mumie, die im blauen Sarg der Wälder ruht, (Berceuse [1997])	211.0002
Ich dunkler Rumpf, zwischen zwei Schleusentoren treibend, (Tief in Europa [1997])	211.0002
Ich fahre nachts durch eine Stadt, die Häuser treten hervor (Nocturne [1997])	211.0002
Ich habe so kärglich an euch geschrieben. Doch was ich nicht (An Freunde hinter einer Grenze [1981])	211.0005
Ich habe so kärglich an euch geschrieben. Doch was ich nicht (An Freunde hinter einer Grenze [1981])	211.0002
Ich muss über die dunkle (Namenszüge [2005])	211.2041
Ich öffne die erste Tür. (Elegie [1997])	211.0005
Ich öffne die erste Tür. (Elegie [1997])	211.0002
Ich scheue vor etwas, das quer durch den Schneeregen (Präludium [1981])	211.0002
Ich scheue vor etwas, das quer durch den Schneeregen (Präludium [1981])	211.0005

Ich schleife wie ein Draggen über den Boden der Welt. (Postludium [1997])	211.0005
Ich schleife wie ein Draggen über den Boden der Welt. (Postludium [1997])	211.0002
Ich schlief ein in meinem Bett. (Die Formeln des Winters [1997])	211.0002
Ich schlief in einem Bett ein (Formeln des Winters [1969])	211.0003
Ich stand und rasierte mich eines Morgens (Das offene Fenster [1981])	211.0002
Ich stand und rasierte mich eines Morgens (Das offene Fenster [1981])	211.0005
Ich stehe auf dem Berg und blicke über die Förde. (Vom Berge [1997])	211.0002
Ich stehe schräg wie eine Leiter und reiche (Der Blick des Winters [1997])	211.0005
Ich stehe schräg wie eine Leiter und reiche (Der Blick des Winters [1997])	211.0002
Ich übernachtete in einem Motel an der E3. (Die Galerie [1997])	211.0002
Ich übernachtete in einem Motel an der E3. (Die Galerie [1997])	211.0005
Ich wecke das Auto, (Morgenvögel [1997])	211.0002
Ich wecke das Auto. (Morgenvögel [1969])	211.0003
Ich werde auf einen Haufen aus Steinen beordert (Der Posten [1997])	211.0002
Ich werde auf einen Haufen aus Steinen beordert (Der Posten [1997])	211.0005
Ich, Eduard Grieg, bewegte mich als ein freier Mann unter (Ein Künstler im Norden [1997])	211.0002
Ich, Edward Grieg, bewegte mich als freier Mann unter (Ein Künstler im Norden [1969])	211.0003
Im Februar stand das Leben still. (Von Angesicht zu Angesicht [1997])	211.0002
Im Hafen von Syros lagen zurückgelassene Handelsschiffe, (Syros [1997])	211.0002
Im schwarzen Hotel schläft ein Kind. (Sechs Winter [1997])	211.0002
Im Stadtteil Alfama sangen die Strassenbahnen in den (Lissabon [1997])	211.0002
Im Stadtteil Alfama sangen die gelben Strassenbahnwagen (Lissabon [1969])	211.0003
Im Untergrundbahnhof. (Die Reise [1997])	211.0002
In der gewaltigen romanischen Kirche drängten sich die (Romanische Bögen [1997])	211.0002
In der nächsten Kurve kam der Bus frei aus dem kalten (Schwarze Berge [1997])	211.0005
In der nächsten Kurve kam der Bus frei aus dem kalten (Schwarze Berge [1997])	211.0002
In der Nacht nach dem Unfall träumte ich von einem (Citoyens [1997])	211.0002
In der Nacht nach dem Unfall träumte ich von einem (Citoyens [1997])	211.0005
In einer Mainacht ging ich an Land (Nachtbuchblatt [1997])	211.0002

K

Keine geschützte Welt....Auf der andern Seite der Wand (Vermeer [1997])	211.0002
---	----------

M

Madame verachtet ihre Gäste, weil sie in ihrem schäbigen (Carillon [1997])	211.0005
Madame verachtet ihre Gäste, weil sie in ihrem schäbigen (Carillon [1997])	211.0002
Man hat soviel gesehn. (Sommerebene [1997])	211.0002
Manchmal schlug mein Leben die Augen im Dunkel auf. (Kyrie [1997])	211.0002
Männer in Overalls in der Farbe des Bodens steigen aus einem (Randgebiet [1969])	211.0003
Männer in Overalls in der Farbe des Bodens steigen aus einem (Randgebiet [1969])	211.0005
Männer in Overalls in der Farbe des Bodens steigen aus einem (Randgebiet [1969])	211.0002
Mit einem Seufzer beginnen die Aufzüge zu steigen (Grate [1997])	211.0002
Mitten unter der Arbeit (Im Randgebiet der Arbeit [1969])	211.0003
Mitten während der Arbeit (In den Randgebieten der Arbeit [1997])	211.0002
Morgen, Mairegen. Noch ist die Stadt still (Der von Gesang erwachte über den Dächern [1997])	211.0002

N

Nachts zwei Uhr: Mondschein. Der Zug steht (Spur [1969])	211.0003
Neun Haikus (Gefängnis [2005])	211.2041
Noch einer hat den Ring aus gierigen Steinen (Fünf Strophen für Thoreau [1997])	211.0002

Ö	
Öde liegt der Frühling. (April und Schweigen [1997])	211.0002
P	
Plötzlich begegnet der Wanderer hier der alten (Schären - Sturm [1997])	211.0002
R	
Renhirsch im Sonnenglast. (Gefängnis - II [2005])	211.2041
S	
Schau den grauen Baum. Der Himmel ist (Zusammenhänge [1997])	211.0002
Schneelose Wintertage gibt, da ist das Meer verwandt (Seemannsgeschichte [1997])	211.0002
Sein Blick wandert ruckhaft über die Zeitungsseite. (Neunzehnhundertachtzig [1997])	211.0005
Sein Blick wandert ruckhaft über die Zeitungsseite. (Neunzehnhundertachtzig [1997])	211.0002
Sie machen die Lampe aus, und deren weisse Glocke schimmert (Das Paar [1997])	211.0002
Spätherbstlabyrinth (Im Freien [1997])	211.0002
Spätherbstlabyrinth. (Im Freien [1969])	211.0003
Starkes Motorengeräusch aus blauem Himmel (Unter Druck [1969])	211.0003
Still wacht die Waldameise, blickt in nichts (Kentern von Tag zu Tag [1997])	211.0002
Stromleitungen (Haikus [1997])	211.0002
Stürzendes stürzendes Wasser, Getös, alte Hypnose. (Aus der Schneeschmelze '66 [1997])	211.0002
Stürzendes stürzendes Wasser, Getös, alte Hypnose. (Aus der Schneeschmelze '66 [1997])	211.0005
T	
Tagsüber in der Schule die dumpfe wimmelnde Festung. (Aus dem Winter 1947 [1978])	211.0002
Tagsüber in der Schule die dumpfe wimmelnde Festung. (Aus dem Winter 1947 [1978])	211.0005
U	
Und die Amsel blies auf die Gebeinde der Toten mit ihrem (Der Klang [1997])	211.0002
Und Natterkopf, Natterkopf (Gefängnis - V [2005])	211.2041
Unterm Bussadr, dem kreisenden Punkt der Stille, (Schären - Ostinato [1997])	211.0002
Ü	
Über eine prähistorische Malerei (Eine schwimmende dunkle Gestalt [1997])	211.0002
Überdrüssig aller, die mit Wörtern, Wörtern aber keiner (Im März '79 [1997])	211.0002
Überdrüssig aller, die mit Wörtern, Wörtern aber keiner (Im März '79 [1997])	211.0005
V	
Verblüffender Wald (Gefängnis - VII [2005])	211.2041
Vier Milliarden Menschen auf der Erde. (Traumseminar [1997])	211.0005
Vier Milliarden Menschen auf der Erde. (Traumseminar [1997])	211.0002
Vorm Fenster draussen ist das lange Tier des Frühlings, (Das Licht strömt herein [1997])	211.0002
W	
Während der düstern Monate sprühte mein Leben nur, (Feuergekritzel [1997])	211.0002
Während der düstern Monate sprühte mein Leben nur, (Feuergekritzel [1997])	211.0005
Wenn das Boot draussen sich nähert, (Als wir die Inseln wiedersahen [1997])	211.0002
Wenn der Büttel sich langweilt, wird er gefährlich. (November [2005])	211.2041
Wenn die Zeit kommt (Gefängnis - IX [2005])	211.2041
Wer rücklings unter den hohen Bäumen liegt, (Atempause Juli [1981])	211.0005
Wer rücklings unter den hohen Bäumen liegt, (Atempause Juli [1981])	211.0002
Wie Kind zu sein, und eine unerhörte Verunglimpfung (Wie Kind zu sein [1997])	211.0002

William Turners Gesicht ist wetterbraun. (Eine Skizze aus dem Jahre 1844 [1997])	211.0002
Wir haben viele Schatten. Ich war auf dem Heimweg (Der vergessene Kapitän [1997])	211.0002
Wir machten mit und zeigten unsere Häuser. (Die auseinandergetriebene Versammlung [1997])	211.0005
Wir machten mit und zeigten unsere Häuser. (Die auseinandergetriebene Versammlung [1997])	211.0002
Wir stehen am Steilhang und unter uns in der Tiefe schimmern (Molokai [1997])	211.0005
Wir stehen am Steilhang und unter uns in der Tiefe schimmern (Molokai [1997])	211.0002
Wir traten ein. Ein einziger, riesiger Saal (Der Palast [1997])	211.0002

Z

Zwei Greise, Schiegervater und Schwiegersohn, Liszt und (Trauergondel 2 [1997])	211.0002
Zwei Uhr nachts: Mondschein. Der Zug hat angehalten (Gleise [1997])	211.0002
Zwei Wahrheiten nähern sich einander. Eine kommt von innen (Präludium II [1981])	211.0005
Zwei Wahrheiten nähern sich einander. Eine kommt von innen (Präludium II [1981])	211.0002